

Explicitación

Sí, es momento de otra presentación...



Antes de empezar, cuál es la diferencia entre amplificación y explicitación?



La explicitación también hace uso de más palabras en la traducción, pero a diferencia de la amplificación, la explicitación se hace presente cuando se quiere explicar o dejar claro lo que resulta evidente en la LO.

Según Vazquéz Ayora: ←



**Se expresa en el TM lo
que está implícito en
el contexto del TO**

**Hay con frecuencia
elementos que son
desconocidos para los
receptores del TM que el
traductor debe hacer
explícitos**

Estos elementos en los TO pueden estar implícitos por:

- hábitos lingüísticos individuales
- características propias de la lengua
- familiaridad del receptor del TO con su cultura

Razones que justifican el uso de la explicitación

EXPLICITACIÓN

ESPECIFICACIÓN

REALIZACIÓN

Ten grand attached

**Diez billetes de los grandes como
recompensa**

**En el TO hay una referencia cultural que tenemos
que explicarle al receptor del TM**

En EE.UU. “a grand” es una manera coloquial de decir “U\$S 1000”



**To help resolve the basic question of
delegation**

**Para resolver los problemas básicos de la
delegación de poderes**

Decir únicamente “la delegación” puede generar “anfibología”:

- 1) Acción y efecto de delegar**
- 2) Conjunto o reunión de delegados.**

La anfibología es el empleo de frases o palabras con más de una interpretación.



**If the assistance of the police authorities
at the place of an intermediate stop is
desired**

**Si el Estado que deporta desea obtener la
asistencia de las autoridades de policía en
el lugar donde se haga escala**

**En oraciones pasivas en inglés con agente
tácito se usa la explicitación al traducir al
español para realzar al agente**

Aposición Especificativa

Mantur estalla como un lago vivo |

Mantur, the valley, cracks like a
living lake |

Aposición Explicativa

El descenso que inició en el decenio de 1920 se prolongó hasta el 1940, época en que muchos árboles fueron atacados por **la escoba de la bruja**

The decline which began in the 1920s went on into the 1940s when many of the trees became affected by **the witches broom disease**

NORMALIZACIÓN SINTÁCTICA

Explicitación necesaria cuando en el TO se han suprimido elementos por razones propias de la gramática del LO

The man next door



El hombre que vive al lado

**OMISIÓN DE
ELEMENTOS
IDÉNTICOS**



**They can pay the full fare,
but probably won't**

**Pueden pagar el pasaje
completo pero
probablemente no lo harán**

**OMISIÓN DEL
AGENTE**



**That wall painted very
easily**

**Esa pared se pinta con
toda facilidad**

Pero hay restricciones...



Restricciones

Hay que respetar los recursos efectistas del TO:

Reticencias



figura retórica de pensamiento que consiste en expresar una idea a medias, generando suspenso o misterio en el lector, que tendrá que completar mentalmente con lo que no se dijo.

EJ: “Si yo hablara...”

Suspenso

Elipsis

Multivocidad



que tiene varias significaciones.
EJ: drug = fármaco/droga/narcótico

Opacidad

**Si nos
limitamos,
no hay
explicitación**

**Si hay miedo a
añadir elementos
al texto,
la explicitación
seria difícil**

**Si el traductor es
irresponsable y
se deja llevar por
la paráfrasis, la
explicitación
sería peligrosa**

Fin



BIBLIOGRAFÍA

Vazquez-Ayora, G. (1977). Procedimientos técnicos de ejecución en Introducción a la traductología: curso básico de traducción (capítulo 8, pp. 349-358). Georgetown University Press.

<https://drive.google.com/file/d/12cvQK9RAA8FB7e5-uKDJmlve4ylHp2XW/view>